

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (francés)

Código: 101481

Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1

Contacto

Nombre: Marta Estrada Medina

Correo electrónico: marta.estrada@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura hace falta que los/las estudiantes sean capaces de:

- Comprender textos escritos y orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos y orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender instrucciones en las clases y las tareas que da el profesorado oralmente y vía moodle.
- Pueden anotar información en una conferencia.

Nivel de dominio de la lengua recomendado:

Idioma Francés: Nivel umbral B1.2 MECR (Marc Europeo Común de Referencia).

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367 , Anexo I.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales

Revisión del uso del subjuntivo presente

La expresión de la causa y de la consecuencia

La comparación de igualdad

Las palabras de enlace (para oponer, comparar, enumerar, añadir, ...)

El estilo indirecto

La voz pasiva

Revisión de los tiempos del pasado, introducción al *passé simple*
Las oraciones temporales
Régimen preposicional de los verbos/ adjetivos
Las preposiciones *par* y *pour*
Revisión de los relativos: *qui* / *que*/ *dont* / *où*

La combinación de los pronombres personales complementos

Contenidos lexicales / temáticos

El medio ambiente

el consumo

la educación

el mundo digital

la historia

Contenidos comunicativos

comprensión

Comprender las noticias de un noticiero televisivo
Entender un artículo de prensa
Comprensión de un testimonio radiofónico
Comprender un tráiler de película
Comprender un debate amistoso sobre un tema conocido

expresión

Organizar y participar en un debate
Redactar un suceso
Redactar una breve disertación sobre un tema de sociedad
Comentar unos datos cifrados
Redactar una crítica de cine
Hacer el retrato de un personaje histórico

Contenidos culturales

Las instituciones de la Quinta República
Algunos artistas franceses y francófonos
Algunos personajes históricos francófonos

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<hr/>			
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 3, 4, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	48,75	1,95	1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión orales	48,75	1,95	3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción.

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.
- El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perifrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- Perfeccionamiento de la producción textual en francés .
- Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	25%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Comprensión oral global y detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Gramática y vocabulario	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14
Producción escrita	15%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prueba de expresión oral	20%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 12, 13
Trabajo autónomos	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá cuatro actividades de evaluación:

- una comprensión escrita: 25%
- una expresión escrita: 25%
- un examen de gramática y léxico: 25%
- una exposición oral: 25%

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los porcentajes indicados.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Manual : **ÉDITO B2 (éd. 2022), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier). ISBN : 9782278103669

Cuaderno de ejercicios :**Edito niv.B2 - 2022- Cahier + CD** (Éditions Didier).

Gramática : Grammaire essentielle du français - B1 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327.

Software

No hay.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	primer cuatrimestre	mañana-mixto